

تفاوت راوی قصه‌نویس و قصه‌گو در داستان «شیر و گاو» از کلیله و دمنه و داستان‌های بیدپایی

محمد تقی^{۱*}، مینا بهنام^۲

۱. دانشیار گروه زبان و ادبیات فارسی، دانشگاه فردوسی مشهد، مشهد، ایران
۲. دانشجوی دکتری زبان و ادبیات فارسی، دانشگاه فردوسی مشهد، مشهد، ایران

دریافت: ۹۰/۵/۳۰ پذیرش: ۹۰/۱۱/۳۰

چکیده

در این پژوهش با رویکردی تطبیقی، دو متن کلاسیک فارسی (داستان‌های بیدپایی و کلیله و دمنه) با توجه به شیوه روایت آنها بررسی شده است. فرضیه مقاله، وجود تفاوت‌هایی در شیوه‌های روایتگری این دو اثر است به اعتبار وجود سبک گفتاری در یکی و سبک کتبی و منشیانه در دیگری. حضور راوی در آغاز حکایتها، راوی درون‌متنی و برون‌متنی، نقش راوی در برجسته کردن واژگان، لحن راوی، شیوه نتیجه‌گیری راوی (گوینده و نویسنده) در پایان حکایتها، نگرش راوی به شخصیت‌های داستان، حضور آشکار راوی در پایان داستان و چگونگی پایان‌بندی روایت، مواردی هستند که در دو کتاب مقایسه شده‌اند و در نهایت فرضیه پژوهش (تفاوت دو روایت در شیوه روایتگری) اثبات شده است.

واژه‌های کلیدی: کلیله و دمنه، داستان‌های بیدپایی، داستان شیر و گاو، راوی قصه‌گو و قصه‌نویس، سبک نوشتاری و گفتاری.

Email: motaghavi@yahoo.com

* نویسنده مسئول مقاله:

آدرس مکاتبه: مشهد، میدان آزادی، دانشگاه فردوسی مشهد، دانشکده ادبیات و علوم انسانی دکتر علی شریعتی، گروه زبان و ادبیات فارسی، کد پستی: ۹۱۷۷۹۴۸۹۷۴

۱. مقدمه

قدمت و دیرینگی پدیده روایت به قدمت حضور انسان در جهان بازمی‌گردد و کل تاریخ بشر را دربرمی‌گیرد؛ ذهن بشر همواره به تولید روایت مشغول بوده است تا از گذرا آن، جهان، رفتار و توان شناختی خود را توجیه و اثبات کند. با نگاهی به گذشته زبان فارسی و آثار مکتوب و غیرمکتوب، جلوه‌های گوناگونی از روایتمندی^۱ و روایت‌بُنی^۲ نمودار می‌شود که بر علاقه ایرانیان در روایتگری در بافت‌های گوناگون صحه می‌گذارد.

کتاب *کلیله و دمنه* حاوی داستان‌هایی است که با توجه به ویژگی‌های برجسته روایتگری و توانایی راوی در انجام این مهم، به خواننده اجازه می‌دهد تا بر بنیان‌های این اصل مهم، جذابیت داستان‌ها را بر اساس رویکردهای نوین روایتشناسی مورد بازکاوی قرار دهد. این پژوهش به بررسی یکی از عناصر مؤثر در ایجاد روایت یعنی راوی، در دو ترجمه از داستان‌های اصیل هندی است (*کلیله و دمنه* و *داستان‌های بیبی‌پایی*) می‌پردازد.

این پژوهش بر بنیان رویکردهای مکتب فرانسوی ادبیات تطبیقی،^۳ پیش‌گام عرصه پژوهش‌های ادبیات تطبیقی در جهان، صورت گرفته است. اساس ایدئولوژیک این مکتب بر دو اصل تأثیر روابط متقابل آثار ادبی استوار است که در این‌باره وجود مناسبت تاریخی مستقیم یا غیرمستقیم میان دو اثر برای مقایسه ضرورت دارد. در این مقاله برای تطبیق داستان «شیر و گاو» از *کلیله و دمنه* و *داستان‌های بیبی‌پایی* می‌توان وجه تطبیقی روشنی درنظر گرفت و آن، مبتنی بودن این دو اثر بر منبع واحدی است؛ از این‌رو این بررسی مطابق با دیدگاه مکتب فرانسوی خواهد بود. با این حال، با اینکه مترجمان این دو اثر (نصرالله منشی و محمدبن عبدالله بخاری) هم‌زمان به ترجمه و بازنویسی متنی مشترک پرداخته‌اند، شاهدی بر آگاهی هریک از کار دیگری و تأثیرپذیری مستقیم این دو اثر از یکدیگر وجود ندارد و این مسئله می‌تواند مبنایی برای وجود تفاوت‌ها در ترجمه باشد. پرسش اصلی تحقیق این است: با توجه به جایگاه راوی چه تفاوت‌هایی میان روایت شفاهی و کتبی *کلیله و دمنه* وجود دارد؟ فرضیه تحقیق نیز وجود تفاوت‌هایی در روایتگری به‌ویژه از حیث حضور راوی در آغاز و پایان حکایتها، لحن راویت، نقش راوی در برجسته کردن واژگان و شخصیت‌های داستان و چگونگی پایان‌بندی داستان‌ها در دو اثر است که یکی بر اساس نقل و روایت شفاهی (سبک گفتاری) تدوین شده و دیگری متنی مکتوب با سبک منشیانه است.

۲. سرگذشت کلیه و دمنه و دو ترجمه آن

کلیه و دمنه مجموعه‌ای از داستان‌های هندی است که در فرهنگ و ادب مشرق‌زمین تأثیر بسزایی بر جا گذاشت. این کتاب پس از تقریر و ترجمه به پهلوی توسط بروزیه طبیب (که به چگونگی آن در یک باب کلیه و دمنه فارسی اشاره شده است) به قلم عبدالله بن مقفع از زبان پهلوی به عربی ترجمه شد و به گفته محجوب: «تا آن دوره کتابی بدین سبک و نثری بدین اسلوب در زبان عربی سابقه نداشت». (۱۳۴۹: ۳۴). در فرهنگ ایرانی و اسلامی، ترجمة این کتاب اساس کار تمام نویسنده‌گان بعدی قرار گرفت. در ادبیات غرب این اثر بیشتر با نام داستان‌های بیدپای یا پیلپای- که راوی حکایت‌هاست- شناخته می‌شود. بیدپای برهمن ویشنوی در خدمت دا بشیم، پادشاه بخشی از هندوستان، بوده که به دلیل انتقادهایش مورد خشم قرار می‌گیرد و مدتی زندانی می‌شود. اما پس از آزادی، پادشاه برای او وظیفه‌ای مقرر می‌کند تا بتواند در فراغت بال به تدوین کتاب حکمت‌آموزی بپردازد و او هم کلیه و دمنه را می‌نگارد (تقوی، ۱۳۷۶: ۱۱۳).

کلیه و دمنه ترجمه مشهوری به زبان فارسی دارد که آن را ابوالمعالی نصرالله منشی به شیوه ترجمه آزاد تقریر کرد. در این ترجمه علاوه بر اینکه مترجم در آن به مناسبت موضوع از آیات قرآن و احادیث پیامبر^(ص) بهره گرفته، از شعرهای شاعران متقدم و معاصر عربی و فارسی نیز استفاده کرده است. به این ترتیب، ابوالمعالی دانسته یا ندانسته، اثری مشابه کلیه و دمنه اصلی (متن سانسکریت که آن هم به نظم آمیخته است) آفریده است؛ درواقع همین شواهد شعری اثرش بیش از متن عربی ابن‌مقفع، که «تماماً به نثر است و هیچ بیت و مثل و آیت و حدیث ندارد» (مینوی، ۱۳۴۳: مقدمه ج)، به اصل نزدیک است.

تقریباً دو سال بعد از ترجمه ابوالمعالی، سیف‌الدین غازی- از اتابکان آق‌سنقر فرمانروای موصل که طی سال‌های ۵۴۱-۵۴۴ حکم می‌راند- محمدبن عبدالله بخاری را به ترجمه کتاب ابن‌مقفع مأمور کرد. بنا به توضیح خانلری در مقدمه داستان‌های بیدپای، با توجه به بُعد مسافت میان هندوستان و موصل و نیز این مطلب که هریک از این دو ناحیه زیر فرمان پادشاهی دیگر بوده است، این دو مترجم از کار یکدیگر آگاهی نداشته‌اند (بخاری، ۱۳۶۱: ۲۰).

عبارت‌پردازی و استناد به آیات قرآنی و احادیث و اخبار عربی و فارسی در ترجمه بخاری به چشم نمی‌خورد. می‌توان موارد دیگری از تفاوت‌های دو اثر را برشمرد که بررسی و تحلیل آن‌ها نکات تازه‌ای در باب سبک نگارش این دو کتاب روشن می‌کند. در این پژوهش جایگاه

راوی و تفاوت نقش قصهگو و قصهنویس در شیوه روایت بر اساس یکی از داستان‌ها (شیر و گاو) بررسی شده است.

۳. جایگاه راوی در داستان

برخی از نظریه‌پردازان حضور راوی در داستان را از ملزمات آفرینش هر اثری قلمداد می‌کنند. ژنت^۴ برای حضور راوی چند وجه قائل است:

۱. راوی درون داستان حضور محسوس دارد و در مقام یکی از شخصیت‌های داستان با زاویه دید محدود به روایت کردن ماجراهای می‌پردازد.

۲. راوی به عنوان شخصی خارج از حوزه داستان، با دیدگاه سوم‌شخص یا دانای کل داستان را روایت می‌کند.

۳ راوی در داستان به صورت اول‌شخص حاضر است؛ اما در روند حوادث داستان نقشی ایفا نمی‌کند.

۴. راوی هم دانای کل است (به شکل سوم‌شخص درباره وقایع روایت یا شخصیت‌ها اظهارنظر می‌کند) و هم یکی از شخصیت‌های داستان که گاه به صورت اول‌شخص نظر خود را درون روایت مطرح می‌کند (به نقل از Rimon-Kenan, 1983: 100-103).

سیمور چتمن^۵ نیز معتقد است حضور راوی در داستان با چند ویژگی برجسته نمود می‌باشد:

گاه راوی درباره شخصیت‌های داستان اطلاعاتی را در اختیار روایتشنون قرار می‌دهد که وی از آن‌ها بی‌اطلاع است. در برخی مواقع نیز راوی به‌ نحوی به توصیف مکان‌ها و صحنه‌های موجود در داستان می‌پردازد، به علاوه راوی گذشت زمان را برای روایتشنون توجیه می‌کند و به این پرسش ضمنی وی که در میان رویدادها و فاصله‌های زمانی‌ای که در طول روایت وجود دارد، چه اتفاقی رخ داده است، پاسخ می‌دهد (1978: 223).

منظری که راوی از آن به شخصیت‌ها و حوادث می‌نگرد و سپس آن‌ها را برای مخاطب روایت می‌کند، در کمنگ یا پررنگ شدن نقش او اهمیت اساسی دارد (Rimon-kenan, 1983: 75). از میان زاویه‌های دید مختلفی که برای روایتگری در داستان به‌ویژه داستان‌های سنتی مفروض است (اول‌شخص، دوم‌شخص، سوم‌شخص و دانای کل)، استفاده از راوی دانای کل بستر مناسبی ایجاد می‌کند تا نویسنده در مقام راوی داستان، اندیشه‌ها و دیدگاه‌های خود را نیز مطرح کند. به این ترتیب، هرگاه فضای داستان به‌گونه‌ای باشد که نیاز به حضور راوی

دانای کل برای استنتاج و استدلال احساس شود، زمینه برای بیان دیدگاه‌های نویسنده فراهم می‌شود. حال ممکن است این راوی دانای کل سوم شخص بیرونی باشد (راوی) و یا درونی (یکی از شخصیت‌ها در مقام قهرمان همه‌چیزدان و ناصح).

۴. نقش راوی در داستان‌های گفتاری و نوشتاری

روایت‌های شفاهی - که اغلب سینه‌بهسینه از زمان‌های دور به ما رسیده‌اند - در میان همه اقوام و ملل نمونه‌هایی دارد. پس از اینکه این روایت‌ها به صورت مکتوب درآمدند، بعضی عناصری که به خصلت شفاهی بودن روایت مربوط است همچنان باقی ماندند و با توجه به این عناصر، می‌توان تفاوت آن‌ها را با آثاری که از آغاز به شکل مکتوب عرضه شده‌اند نشان داد.

در آغاز، نویسنده‌گان تلاش کردند تا بسیاری از روایت‌های شفاهی را با ذکر جزئیات و بدون تغییر ثبت کنند. ثبت و ضبط روایت شفاهی در کنار فواید گوناگونی که داشت، به حذف یا کمرنگ شدن نقش شخص راوی می‌انجامید. نویسنده در مقام راوی متن مکتوب تلاش می‌کرد برای جبران خلاً ناشی از ارائه حضوری و ملموس، به نوشته‌اش توصیف‌هایی بیفزاید که هم جنبه ادبی متن را غنا می‌بخشید و هم جای خالی حضور راوی را پر می‌کرد. روایت‌های شفاهی در شکل مکتوب با تلفیق و جذب مواد گوناگون، گاه به‌کلی دیگرگون می‌شدند و ماهیت دیگری می‌یافتد. با این حال - چنان که اشاره شد - همواره میان آثار مکتوبی که پیشتر شکل شفاهی داشته‌اند و آثاری که از آغاز به شکل مکتوب عرضه شده‌اند، تفاوت‌هایی در روایتگری نیز پیدا شد.

در روایت‌های شفاهی شیوه روایتگری و اقتدار راوی در جذب مخاطب بسیار مؤثر است. تغییر آهنگ صدا و حرکت چشم‌ها و دست‌ها از یکسو و هیجانی که در نقطه اوج داستان به شفونده وارد می‌شود از سوی دیگر، در پذیرش پیام روایت و اثربخشی آن بر شفونده سهم مهمی دارد. از سوی دیگر، در متن هم ویژگی‌هایی هست که آن را از ارائه شفاهی متمایز می‌کند (اسکولز، ۱۳۷۹: ۱۲۷). ویژگی‌هایی مانند عالیم نوشتاری، مهارت‌های نویسنده‌گی، شرایط و فضای حاکم بر داستان، گستره واژگان متن، انتخاب زاویه دید مناسب، حضور راوی در فضای روایت، لحن راوی (آهنگ مطلب، مکث و تداوم گفتار)، حضور یا عدم حضور شخصیت‌ها در فرایند روایت (بازنمایی گفتار)، حجم داستان، حذف یا افزودن حوادث فرعی، حقیقت‌مانندی و موارد بسیار دیگر در شمار ویژگی‌هایی هستند که در شکل‌های مکتوب

پ روایت تأثیر مستقیم دارد.

در این پژوهش با توجه به نقش و جایگاه راوی، به مقایسه «داستان شیر و گاو» در کلیله و دمنه ترجمه ناصرالله منشی و داستان‌های بیدپای پرداخته و تفاوت‌های این دو متن را نشان داده‌ایم. مواردی که در این مقایسه مورد توجه قرار گرفته از این قرار است: ۱. حضور راوی در آغاز حکایت‌ها؛ ۲. راوی درون‌متنی و راوی برون‌متنی؛^۲ ۳. نقش راوی در برجسته کردن واژه یا کلام؛^۴ ۴. لحن^۷ راوی؛^۵ ۵. نتیجه‌گیری در پایان حکایت‌های فرعی؛^۶ ۶. نگرش^۹ راوی به شخصیت‌های داستان؛^۷ ۷. حضور راوی در پایان داستان و چگونگی ختم روایت.

۵. نقش راوی در داستان «شیر و گاو» از کلیله و دمنه و داستان‌های

بیدپای

داستان که از زاویه دید دانای کل نقل می‌شود از این قرار است: شیر، فرمانروای جنگل، با شنیدن صدای گاوی وحشت‌زده می‌شود. شغالی به نام دمنه که همواره در صدد یافتن فرصتی برای کسب قدرت و نزدیکی به شیر است، از این فرصت استفاده می‌کند تا به هدفش برسد. او با آگاهی از ترس شیر به تکاپو می‌افتد و به سراغ گاو (عامل وحشت شیر) می‌رود و بر می‌گردد و به شیر اطمینان می‌دهد که او موجودی بی‌خطر است. شیر پس از اطمینان یافتن از بی‌خطر بودن گاو، او را به دربار می‌خواند و مشاور خود می‌کند. دمنه احساس می‌کند جایگاهش در خطر است و موضوع را با دوستش کلیله (شغال دیگر داستان) در میان می‌گذارد. به رغم تلاش کلیله، دمنه رابطه خوب شیر و گاو را با ترفندهایی برهم می‌زند تا جایی که گاو هلاک می‌شود. پس از پشیمانی شیر و آگاهی از دسیسه دمنه، او نیز در پایان داستان مجازات می‌شود. در لابه‌لای این داستان اصلی، حکایت‌های فرعی‌ای از جانب راویان درون‌متنی نقل می‌شود که با موضوع محوری داستان ارتباط دارند. در این داستان، راوی به شکل‌های مختلف نقش دارد که در ادامه به آن می‌پردازیم.

۱-۵. حضور راوی در آغاز حکایت‌ها

در بسیاری موارد کاربرد افعالی مانند «آورده‌اند، آمده است، گویند و...» دو کارکرد بیانی دارد: نخست اینکه نشان می‌دهد حکایت بر یک سنت شفاهی استوار است و دیگر اینکه حکایت

نقل شده برخاسته از سنت، فرهنگ و آیین‌های گذشته است. مؤلف *داستان‌های بیدپای* از آغاز تا پایان داستان به این مطلب توجه داشته است. از این‌رو، ساختار روایی داستانی که نقل می‌کند، به نظام خطابی کهن و شیوه‌های گفتار شفاهی و مناظره و گفت‌وگوی طرفینی (دیالوگ) نزدیک است. این مطلب نه فقط در داستان اصلی «شیر و گاو» که از زبان راوی بیرونی یا داستان‌گو روایت می‌شود، بلکه در حکایت‌های فرعی‌ای که شخصیت‌های درون‌منتهی برای یکدیگر نقل می‌کنند نیز دیده می‌شود. با توجه به این مسئله می‌توان گفت شخص راوی در نقل داستان از اظهارنظر درباب صحت و سقم روایت خودداری می‌کند و بدین‌گونه نقش روایتشنو برجسته می‌شود.

در *کلیله و دمنه* ترجمۀ نصرالله منشی داستان‌های اصلی و حتی برخی حکایت‌های فرعی با فعل ماضی ساده آغاز شده‌اند. این کار دو نتیجه دارد: یکی اینکه مخاطب گمان می‌کند گوینده هنگام نقل داستان حضور داشته است؛ دیگر اینکه از جذابیت آن به‌دلیل صراحت می‌کاهد و درنتیجه مجال تفسیر و تأمل را از خواننده می‌گیرد. در جدول زیر دو نمونه از دو اثر ارائه شده است:

داستان‌های بیدپای	کلیله و دمنه
چنین آورده‌اند که دبسلیم، ملک هندوستان، بیدپای حکیم را که مهتر دانایان و فیلسوفان بود پیش خواند و گفت...	رای هند فرمود برهمن را که بیان کن از جهت من مثل دو تن که با یکدیگر دوستی دارند.
چنین گویند که در ولایتی که آن را دستابد گویند، بازرگانی بود بسیار مال و او را فرزندان دررسیدند و از کسب و حرفت اعراض نمودند...	بازرگانی بود بسیار مال و او را فرزندان دررسیدند

علاوه‌بر این، در *داستان‌های بیدپای*، حضور راوی در آنچه میان پادشاه و بیدپای حکیم روی داده است، نشان داده می‌شود. اما در *کلیله و دمنه* آغاز داستان حالت گزارش‌گونه دارد و راوی بیرونی نقشی منفعل دارد و همه‌چیز را به راوی درون‌داستانی یعنی برهمن می‌سپارد.

داستان‌های بیدپای	کلیله و دمنه
بیدپای فیلسوف زبان برگشاد که دیر است تا هر دوستی‌ای که دور روی و سخن‌چین در وی راه یافت عداوت گردد، و هر صفاایی که نتام دست در وی آورد تیره گردد، و آن را مثالی یاد کنم تا روشن‌تر شود.	برهمن گفت: هرگاه که دو دوست به مداخلت شریری مبتلا گرددند هر آینه میان ایشان جدایی افتد. و نظایر و اخوات آن آن است که: بازرسانی بود بسیار مال...

۲-۵. راوی درون‌متقی و برون‌متقی

روایت‌شنو و خواننده در مواجهه با داستان نقش مشابهی دارند. چه مخاطب روایت را بشنود و چه بخواند، در انتقال روایت تفاوتی ندارد. اما راوی قصه‌گو و راوی قصه‌نویس نقشی متفاوت با یکدیگر دارند؛ به این معنا که این امکان هست که قصه‌نویس، خود در داستانی که روایت می‌کند حضور داشته باشد و در مقام راوی دانای کل قصه‌گو هم باشد و یا اینکه فقط به نوشتن پردازد و از بیرونِ داستان رخدادها را روایت کند. ازین‌رو، نویسنده‌گانی در جذب مخاطب موفق‌ترند که داستان‌گوییان خوبی نیز باشند. در روایت‌های شفاهی، حضور فعال راوی در روایت با انتخاب زاویه دید دانای کل، لحن و طرز بیان، ترتیب ارائه حوادث داستان و بهکار بردن وجه مناسب افعال می‌تواند به برجستگی و تأثیرگذاری روایت بیفزاید.

در داستان «شیر و گاو» هم در کلیله و دمنه و هم در داستان‌های بیدپای راوی درونی و بیرونی وجود دارد. راوی به صورت سوم‌شخص در آغاز داستان حضور پیدا می‌کند و گاه‌گاه نیز در بطن ماجرا وارد می‌شود و نکاتی را برای خواننده‌گان روشن می‌کند؛ چرا که همواره این فرض مطرح است که راوی از روایت‌شنو به حوادث داستان آگاه‌تر است.

تفاوت اساسی دو نویسنده در مقام راوی، در گزینش و ترکیب واژگان است. بخاری تلاش می‌کند روایت خود را به وجه شفاهی و لحن گفتاری نزدیک کند؛ ازین‌رو از واژگان ساده و عامیانه بهره می‌گیرد و نیز توصیف‌هایی طبیعی‌تر و مبتنی بر تجربیات همگانی می‌آورد. اما نصرالله منشی از واژگان دشوار و متراودهای گوناگون، عبارت‌های عربی و فارسی، آرایه‌های متنوعی که کلامش را به شعر نزدیک می‌کند و از تمام فنون نویسنده‌گی و دبیری خود بهره می‌گیرد. دو متن زیر این مطلب را به خوبی نشان می‌دهد:

داستان‌های بیدپایی	کلیله و دمنه
شنزبه آهسته آهسته می‌گشت تا آبی و چره‌ای به‌غایت به‌دست آورد و در آن چراگاه می‌چرید و می‌چمید و خود را می‌پرورد بی غمی و خورد خویش و آرامگاه و آسایش یافته.	و شنزبه را به‌مدت انتعاشه حاصل آمد و در طلب چراخور می‌پویید تا به مرغزاری رسید آراسته به انواع بنای و اصناف ریاحین. از رشك او رضوان انگشت غیرت گزیده و در نظاره او آسمان چشم حریت گشاده به هر سو یکی آبدان چون کلاب شناور شده ماغ بر روی آب چو زنگی که بستر ز جوشن کند چو هندو که آبینه روشن کند...
دمنه جواب داد... چون کار افتاد به چاره مشغول باید گشتن و من که دمنه‌ام امروز آن نمی‌جوییم که پایگاه و حرمت من بالای آن باشد که بوده است...	[دمنه] گفت می‌اندیشم که به لطایف حیل و بدایع تمویهات گرد این غرض درآیم و به هر وجه که ممکن گردد بکوشم تا او را درگردانم که اهمال و تقصیر را در مذهب حمیت رخصت نمینم...

راوی داستان‌های بیدپایی اگرچه مطلبی اضافه بر روایت داستان «شیر و گاو» از متن عربی ترجمه‌این مقعع نیفروده، وجود جمله‌ها و عبارت‌های توضیحی بیشتر برای روش‌تر کردن جنبه‌های داستانی روایت برای مخاطب، طول آن را افزایش داده است. این شیوه روایت از ویژگی‌های داستان‌های شفاهی است و در قصه‌های عامیانه فارسی فراوان دیده می‌شود. نمونه برگسته آن در داستان‌های هزار و یک شب به‌چشم می‌خورد که شیوه خاص شهرزاد قصه‌گوست.^{۱۰}

در کلیله و دمنه جمله‌های معترضه و توضیحی برای هنرمنایی در فن نویسنده‌گی منشیانه به‌کار رفته است نه به‌منتظر بازنمایی بیشتر داستان و یا شناساندن قهرمان؛ از جمله در بیشتر حکایت‌ها به ذکر نام قهرمان بسته شده است. اما در داستان‌های بیدپایی، راوی به‌خوبی می‌داند برای اعتماد شنونده باید توضیحاتی درباره شخصیت بیان کند تا ابهامی در ذهن مخاطب نماند. روایتشنوی عادی با میل و اشتیاق فرایند روایت را دنبال می‌کند تا درباره شخصیت‌ها بیشتر بداند؛ مانند نمونه‌های زیر:

داستان‌های بیدپایی	کلیله و دمنه
چنین آورده‌اند که دبخلیم، ملک هندوستان، بیدپایی حکیم را که مهتر دانایان و فیلسفان بود پیش خواند و گفت: بسی پندهای خوب ما را بدادی و بسی درهای حکمت بر ما گشادی. از تو درمی‌خواهم که از بهر ما مثلى زنی و مانندی پیدا کنی در بیان دو دوست یگانه...	رای هند فرمود برهمن را که بیان کن از جهت من مثل دو تن که...
بازرگانی بوده است همه روزگار در جمع دانش و مال به‌سر برده و از هر دو بهره و افر به‌دست آورده، و چند پسر داشت. چون بزرگ شدند...	بازرگانی بود بسیار مال و او را فرزندان بسیار دررسیدند...

همچنین، در داستان‌های بیدپایی هنگام ورود دمنه به دربار چیزهایی افزوده شده است که در کلیله و دمنه دیده نمی‌شود. در این بخش دمته تلاش می‌کند تا به همگان بنمایاند که تقرّب او به شیر به سبب دانش و معرفت پدرش نیست؛ بلکه رای و تدبیر خودش موجبات نزدیکی او را به شیر فراهم کرده است (منشی، ۱۳۶۷: ۷۹). شیر هم سخنان او را تأیید می‌کند و دانایی‌اش را می‌ستاید (همان: ۸۰). این سخنان و یک نکته عبرت‌آموز که از زبان دمنه بیان می‌شود، اهمیت نقش راوی را در نظر روایتشنونشان می‌دهد. اما در کلیله و دمنه، راوی در داستان‌گویی مهارتی به خرج نمی‌دهد؛ بلکه با فنون دبیری و نویسنده‌گی می‌کوشد کار را کامل کند. افزایش حجم داستان «شیر و گاو» در کلیله در مقایسه با داستان‌های بیدپایی نیز به سبب استفاده نصرالله منشی از آیات و عبارات و نیز اشعار عربی و فارسی است. این ویژگی گاه سبب گذشتگی مخاطب از اصل روایت می‌شود و متن روایی و داستانی به نثری نمایشی و تزیینی بدل می‌شود.

یکی دیگر از ویژگی‌هایی که راوی برون‌منی (بیدپایی) به آن توجه داشته، آوردن نام مکان‌هاست. شاید برای شنونده دانستن اینکه مکان وقوع روایت چه بوده، اهمیتی نداشته باشد؛ اما راوی با این کار بر واقع‌نمایی داستان می‌افزاید و اعتماد شنونده را بیشتر جلب می‌کند:

داستان‌های بیدپایی	کلیله و دمنه
چنین گویند که در ولایتی که آن را دستیابی گویند، بازرگانی بود بسیار مال و او را فرزندان دررسیدند...	بازرگانی بود سیار مال و او را فرزندان دررسیدند...

۳-۵. توصیف آغازین روایت‌ها

قصه‌ها اغلب با یک صحته آغازین^{۱۱} شروع می‌شوند که این موضوع در جلب توجه مخاطب اهمیت زیادی دارد. همچنان که توانایی خطیب در ادای کلام و اقناع مخاطب سهم دارد به ویژه در آغاز سخن، توانایی راوی در شروع قصه‌گویی برای جلب توجه شنونده هم مهم است. در دو اثر مورد بررسی، بر برخی مسائل در توصیف‌های آغازین تأکید شده است. برای نصرالله منشی توصیف صحنه‌های شگفتانگیز و زیبا و باشکوه اهمیت زیادی داشته است؛ چرا که از این راه هم طرح نوی به داستان می‌بخشد و هم هنر نویسنده‌گی‌اش را نشان می‌دهد. اما در داستان‌های بیدپایی توجه مخاطب بیشتر به شخصیت کلیدی داستان جلب می‌شود. در آغاز

داستان فرعی «شیر و خرگوش»، شخصیت شیر برجسته می‌شود و از این راه به روایتشنون گوشزد می‌کند که شیر در این حکایت حضور پررنگی دارد و ذهن او را آماده می‌کند تا کنش‌های شیر را زیر نظر بگیرد. ضمن اینکه راوی ارتباط حکایت فرعی را با موضوع مطرح شده در داستان اصلی همچنان حفظ می‌کند و هیجان مخاطب برای پیگیری حوادث تداوم می‌یابد. در صورتی که وقتی نویسنده به توصیف مکان می‌پردازد، فضا آرام می‌شود و هیجانی که در خواننده بر اثر حوادث رخداده پیشین ایجاد شده است، کاستی می‌گیرد.

داستان‌های بیدپایی	کلیله و دمنه
آورده‌اند که در مرغزاری که نسیم آن بوی بهشت را معطر کرده بود و عکس آن روی فلک را منور گردانیده، از هر شاخی هزار ستاره تابان و در هر ستاره هزار سپهر حیران... وحش بسیار بود که همه به سبب چراخور و آب در خصب و راحت بودند، لکن به مجاورت شیر آن همه منغص بود.	شیری بوده است در بیشه‌ای خوش و خرم و آبادان، آب روان و سایه درختان و صفير مرغان و علفی به اندازه و فراوان و وحشی بسیار؛ وقت و عیش شیر خوش بود اما وحش آن جایگاه را از آن نعمت و خوشی هیچ سودی نبود، که از بیم شیر چریدن و چمیدن ممکن نمی‌گشت.

۴-۵. لحن راوی

به نگاه خاص نویسنده به اثر یا موضوع آن لحن می‌گویند. ریچاردز می‌گوید: «لحن، نقطه‌نظر نویسنده نسبت به موضوع اثر است که باید به خواننده منتقل شود.» (بورنوف و اوئله، ۱۳۷۸: ۳۷۶). لحن باید با موضوع، شخصیت‌پردازی و زمان متناسب باشد و در صورت تغییر هریک از آن عناصر، لحن نیز تغییر یابد. طرح نیز در شکل دادن به لحن داستان بسیار است (ایرانی، ۱۳۸۰: ۵۹۶).

در داستان‌های بیدپایی، راوی ماجراهای را با ذکر جزئیات و طول و تفسیر بیشتر، و توصیف فضا و مکان و زمان نقل می‌کند و لحن ویژه‌ای به آن می‌بخشد. لحن قصه‌گویانه و نقالانه راوی و سادگی واژگان و عبارت‌ها نشان می‌دهد روایتشنوها همان مخاطبان روایت‌های شفاهی یعنی عامه مردم هستند.

در آغاز داستان که بیدپایی خطاب به پادشاه می‌خواهد داستان را روایت کند (پیش از ورود شنبه به جنگل و آغاز شدن داستان «شیر و گاو») راوی داستان را فقط برای روایت-شنوی بیرونی (پادشاه) روایت می‌کند. راوی تا اینجا خارج از فضای داستان است و می-خواهد روایتی را از روزگاران کهن برای مخاطب نقل کند که به نظر می‌رسد خود او هم از

آنچه پس از این اتفاق خواهد افتاد، بی‌خبر است.

پس از این مرحله، راوی وارد داستان می‌شود و همزمان دست روایتشنو را نیز می‌گیرد و به درون داستان می‌برد. اگرچه از لحظه شروع داستان اصلی عنصر گفت‌وگو میان شخصیت‌های داستان بسیار برجسته می‌نماید، برجسته‌ترین راوی (به لحاظ میزان حضور در فرایند روایتگری) «کلیله» است و برجسته‌ترین روایتشنو نیز «دمنه». کلیله چیزهایی را روایت می‌کند که با اهداف راوی بیرونی نزدیکی و همسویی دارد و دمنه نیز به سخنان وی گوش می‌دهد؛ چنان‌که شنوندگان روایت در خارج از قلمرو داستان به حرفهای این راوی درون داستانی به‌دققت توجه می‌کنند.

نوع و طبقه مخاطبان فرضی (خوانندگان و شنوندگان) بر لحن راوی در فضای داستان تأثیرگذار است. در **کلیله و دمنه** درباریان، اهل فن و خواص خوانندگان روایت‌آنده و در **داستان‌های بیدپایی** عامه مردم شنوندگان و خوانندگان روایت هستند. نمونه‌زیر تفاوت لحن راوی در دو اثر را نشان می‌دهد:

کلیله و دمنه	داستان‌های بیدپایی
<p>[خرگوش] ساعتی توقف کرد تا وقت چاشت شیر بگشت، سپس آهسته نرم‌نرم روی به سوی شیر نهاد. شیر را دلتگ یافت آش گرسنگی او را بر باد تند نشانده بود و فروغ خشم در حرکات و سکنات وی پدید آمده، چنان‌که آب دهان او خشک ایستاده بود و نقض عهد را در خاک می‌جست. خرگوش را بیدید آواز داد که از کجا می‌آیی و حال وحوش چیست؟ گفت در صحبت من خرگوشی فرستاده بودند، در راه شیری از من بستد من گفتم «این چاشت ملک است» التفات ننمود و چهاها راند و گفت (این شکارگاه و صید آن به من اولی تر که قوت و شوکت من زیاد است». من بشتابتم تا ملک را خبر کنم. شیر برخاست و گفت او را به من بنمای.</p>	<p>خرگوش ساعتی بمولید تا از آن وقت که هر روز چاشت شیر بردنده، اندکی درگذشت و برخاست و آهسته می‌آمد. چون (دیر) رفت، شیر را گرسنگی چیره گشت و خشم در وی کار کرد. از جای درآمد خشم‌آلود و روی به جستن وحوش نهاد. ناگاه در راهش آن خرگوش مقتول بیش آمد. شیر از خشم به وی نگاه کرد که کجا‌اند این خرگوشان و دد و دام بی قول و عهد؟ خرگوش گفت که از ما هیچ بی‌عهدی و بی‌قولی نیامد. گفت پس چرا چاشت من دیر آوردید؟ گفت: من رسولم از وحوش، می‌آدم و خرگوشی فربه و گزیده می‌آوردم. شیری سنتبه و گردن‌کش بیش آمد و بر من ستم کرد و از من بست. هرچند که گفتم ممکن که این چاشت پادشاه این بیشه و بر و بوم است، قول من نشنید و خرگوش از من بستد و بر من جفا کرد، که تو چه زهره داری که جز از من کسی دیگر را پادشاه خوانی؟ این جایگاه را من سزاوارتر و پادشاهی را من شایسته‌تر از آن که دیگری؛ و جفای من آسان بود، چون زیان به شاه فرازکرد و ناهمواری گفتن گرفت، طاقت نداشتمن، پیش تو شتابتم و او را برجای بگذاشتمن. شیر را درد گرسنگی و آغالش خرگوش در دل کار کرد و خشم‌آلود از جای درآمد و گفت کرا زهره و یارای آن باشد که با من این بازی کند و در دولت من سست‌درازی کند؛ پس بشتاب و پیش از آنکه برود مرا بر سر او بر.</p>

۵-۵. نگرش راوی به شخصیت‌های داستان

نگاه راوی به شخصیت‌های روایت در پیشبرد روایت به‌سوی هدف مورد نظرش تأثیر مستقیم می‌گذارد. اینکه برای توصیف هر شخصیتی راوی از چه واژه‌ها، ترکیب‌ها و صفت‌هایی بهره بگیرد و نیز برای انعکاس کنش‌های شخصیت در متن روایت چه لحنی انتخاب کند، در برداشت شنونده نقش مهمی دارد. نحوه توصیف شخصیت شیر، کلیله، دمنه و گاو- شخصیت‌های اصلی داستان «شیر و گاو»- در دو کتاب، تاحدی متفاوت است. در ادامه به این تفاوت‌ها اشاره می‌کنیم.

در داستان‌های بیدپایی، نویسنده- راوی در برابر دمنه، در مقام شخصیت منفی، به‌رغم توجیه‌ناپذیر بودن رفتارش، با اغماض عمل می‌کند. حتی در برخی از گفت‌وگوها، دمنه از نگاه راوی به‌گونه‌ای وصف شده که گویا حق به جانب اوست. چه‌بسا تمایل راوی به پایان خوش داستان، باعث شده باشد شخصیت دمنه چندان منفی نشان داده نشود با اینکه او فریب‌کار و سخن‌چین است و در داستان عامل کشته شدن گاو بوده است.

در کلیله و دمنه، نگاه راوی به دمنه خصمانه است؛ از این‌رو حضور دمنه در مقایسه با کلیله کمتر است. فضا و شرایط حاکم بر نوشتار نصرالله منشی اقتضا می‌کند حضور دشمنی را که دست‌پرورده شاه است، در قلمرو حکمرانی شیر پررنگ‌تر جلوه دهد. به‌علاوه، مخاطبان او- چنان که پیش از این گفتیم- خواص هستند. در نظام درباری، رسیدن به جاه و مقام به هر قیمتی صورت می‌گرفته است. اما به‌نظر می‌رسد نصرالله منشی با برجه‌تر کردن شخصیت دمنه و ترفندهای شوم او، اهمیت مطلب را به پادشاه زمان خود گوشزد کرده است. در هر دو داستان، شیر جوانی است رعناء، مستبد و خودخواه و در عین حال ترسو، بی- تجربه، فریفته و ساده‌لوح. در هر دو اثر، کلیله شخصیتی عاقبت‌اندیش دارد و هر دو راوی مقام نصیحتگر برای او قائل شده‌اند. علاوه‌بر این، کلیله در نقش راوی درون‌دانستاني هر کجا که لازم بوده، نکات روشنگرانه‌ای را به شنونده درون‌متقی و بروون‌متقی گوشزد کرده است. در هر دو روایت، گاو نماینده شخصیت‌های افعالی، زودباور و ساده‌لوح است؛ گرچه در آغاز داستان در نظر شخصیت‌های درون‌دانستاني، به‌سبب صدای ناشناخته‌اش، دارای ابهت و عظمت توصیف می‌شود.

۶-۵. حضور راوی در پایان روایت و بیان نتیجه

راوی داستان شفاهی در فرایند روایتگری خود گاه به دخل و تصرف‌هایی دست می‌زند و حتی

این احتمال هست که شکل روایت را بهکلی دگرگون کند. نمونه این دخل و تصرفها در برخی از روایتهای رستم و سهراب دیده می‌شود که مثلاً سهراب کشته نمی‌شود و داستان به صورتی خوش و مطابق پسند مخاطب پایان می‌یابد. در داستان «شیر و گاو»، گاو بهناحق کشته می‌شود و به افسون دمنه در دام می‌افتد. در داستان‌های بیدپایی کار زشت دمنه، مقصّر اصلی حادثه، بسیار گذرا بیان می‌شود و این شخصیت در پایان داستان به خواست خود (نزدیکی به شیر) می‌رسد. اما در کلیله و دمنه از تنبیه و سیاست دمنه سخن به میان می‌آید. این تفاوت به نوع مخاطبان فرضی دو راوی مربوط است. تفاوت پایان دو روایت را در جدول زیر مشاهده می‌کنید:^{۱۲}

کلیله و دمنه	داستان‌های بیدپایی
... شیر حالی بدین سخن اندکی بیارمید، اما روزگار انصاف گاو بستد و دمنه را رسوا و فضیحت گردانید، وزور و افترا و زرق و افتعال او شیر را معلوم گشت و به قصاص گاو به زاریان زارش بکشت، چه نهال کردار و تخم گفتار چنان که پبورده و کاشته شود به شرفت و ربع رسد. من یزرع الشوك لا یحصد به عنبا.	... شیر این سخن بشنید، پاره‌ای تسلی یافت و از آن افکنده و شکرۀ خویش اندکی بخورد و دمنه را باز نزدیک کرد...

همچنین، حکایت «شیر و گاو» در داستان‌های بیدپایی با سخن بیدپایی حکیم پایان می‌یابد و راوی که در آغاز داستان ظاهر می‌شود و در طول داستان حضور ندارد و یا حضور نامحسوسی دارد، در پایان داستان بار دیگر آشکار می‌شود و کلام خود را با مخاطب اصلی (پادشاه) به پایان می‌رساند. اما در کلیله و دمنه انجام حکایت با ضمیر سوم شخص توسط راوی بیان می‌شود؛ به این معنا که حضور فیزیکی راوی و رویارویی گوینده و شنونده درون‌منطقی روایت دیگر احساس نمی‌شود.

کلیله و دمنه	داستان‌های بیدپایی
و عاقب مکرو غدر همیشه نامحدود بوده است و خواتم بدستگالی و کید نامبارک و هر که دران قدموی گذارد و بدان دستی دراز کند آخر رنج آن به روی او رسد و پشت او به زمین آردد. والبغی يضرع اهل و الظلم مرتعه وخیم	فیاسوف گفت: بقای ملک باد، این بدان گفتم و شرح دادم تا خداوند تجربت کند که این کار بدین بزرگی به دست دمنه بدان حقیری چگونه برآمد، که اگرچه در جنب «شیر و گاو» او به هیچ نسندگ، چون دست به مکرو حیلت برد آن دوستی مؤکد را چگونه دشمنی کرد. و تا هر که این داستان برخواند و بداند گوش به هر کسی ندارد، و سخن بدگویان را از گوش سر به گوش دل نگذارد و از هر که چیزی بشنود، تجربت را کار فرماید که این راه نیکختان است و عادت زیرکان است و هر که در کارها به حزم و حصفت فرورد، هرگز پشیمان نگردد. إن شاء الله تعالى.

یکی از ویژگی‌های داستان‌های عامیانه، دربرداشتن اندرزهایی است که راوی در حین روایت یا در آغاز و پایان آن برای مخاطب فرضی بر زبان می‌آورد. در پایان حکایت‌های فرعی، راوی درون داستانی مشابه‌تی میان شخصیت حکایت فرعی با مخاطب قائل می‌شود و فارغ از اینکه چنین مشابهت یا نتیجه‌گیری مترتب بر آن را مخاطب می‌پذیرد یا نه، به نصیحت کردن می‌پردازد. اغلب این نتیجه‌گیری‌های نصیحت‌آمیز لحن راوی را نرم و دلسوزانه می‌کند تا بتواند اعتماد روایتشنوی بروند داستانی را جلب کند. این شیوه خطاب و نتیجه‌گیری در کلیله و دمنه کمتر دیده می‌شود. برای راوی کلیله و دمنه نویسنده‌گی اهمیت بیشتری دارد. علاوه‌بر این، در فضای و شرایط حاکم بر محیط زندگی نصرالله منشی، در مقام راوی، مجالی چندانی وجود ندارد که او فارغ از فضای داستانی بخواهد مخاطب را به انجام دادن کاری دعوت کند یا از آن بازدارد؛ زیرا پادشاهان اغلب نصیحت ناصحان را نمی‌پذیرفتند. این‌گونه است که راوی از فضای قصه‌گویی و اهداف مرتبط با آن فاصله می‌گیرد و وقتی هدف از بیان داستان تغییر کند، طبیعی است که لحن راوی خطابی و خشک خواهد شد و داستان به بیان گزارش فروخواهد کاست (Rimon-kenan, 1983: 3).

۶. برایند پژوهش

با توجه به نکته‌های مورد بحث در مقاله به‌نظر می‌رسد به‌دلیل تفاوت در مخاطبان، «داستان شیر و گاو» در دو اثر، از چند جهت متفاوت روایت شده‌اند. حضور راوی در میانه داستان، استفاده از واژگان محاوره‌ای و ساده، سعی در بیان داستان بدون حاشیه‌پردازی یا در لفافه گفتن، استفاده از افعال نقلى و حال با توجه به وجه بلاغی کاربرد این افعال، نگاه مثبت به عموم شخصیت‌ها حتی قهرمان منفى و پایان خوش روایت را می‌توان از ویژگی‌های کار محمدبن عبدالله بخاری دانست که باعث جلب مخاطب در نقل روایت شفاهی داستان شده است. در مقابل، حضور کمرنگ راوی، کاربرد واژگان ادبی و دشوار و صنایع بدیعی، کاربرد فعل‌های ماضی ساده، توجه به مخاطب خاص و موارد دیگر را می‌توان از ویژگی‌های اصلی روایت نصرالله منشی برشمرد. این نکته‌ها در جدول زیر فهرست شده‌اند.

داستان‌های بیبیایی	کلیله و دمنه	حضور راوی
آگاهانه و آشکار است.	چندان محسوس نیست.	
واژگان ساده، عامیانه و گفتاری است.	واژگان دشوار و مترادف‌های گوئاگون فراوان است.	گستره واژگان
کاربرد ماضی نقلى و مضارع اخباری بیشتر است.	ماضی ساده بساده بیشتری دارد.	افعال

داستان‌های بیدپایی	کلیله و دمنه	
برای تفہیم مطلب است.	به قصد آراستگی و تزیین متن است.	صنایع ادبی
دارد.	ندارد.	معرفی شخصیت‌ها
اغلب مشخص و بی‌نام است.	اغلب نامشخص و با ذکر نام است.	مکان
عامة مردم هستند.	خواص دربار هستند.	روایتشنون
صراحت دارد.	به صراحة انجام نمی‌شود.	نتیجه‌گیری در پایان حکایت‌ها
نگاه مثبت و باگذشت قهرمان منفی (دمنه).	نگاه خصم‌انه به قهرمان منفی (دمنه).	لحن راوی به شخصیت منفی
بیان نمی‌شود.	بیان می‌شود.	مجازات شرید
خوشایند و عامه‌پسند است.	ناخوش و غم‌انگیز است.	پایان داستان
حضور دارد (داستان با سخنی از بیدپایی پایان می‌یابد).	حضور محسوس ندارد.	حضور راوی برون‌دانستنی در پایان روایت

۷. پی‌نوشت‌ها

1. narrativity

2. narreme

3. comparative literature

4. Gerard Genette

5. Seymour Chatman

6. internal & external narrator

7. tone

8. episode

9. point of view

۱۰. شهرزاد برای جلب نظر پادشاه، به عمد هر شب داستانی ناتمام نقل می‌کند و وقتی شنونده به اوج داستان نزدیک می‌شود، از ادامه روایت به سبب سرزدن آفتاب خودداری می‌کند.

۱۱. opening scene

۱۲. ذکر این توضیح ضروری است که نگارندگان باب «شیر و گاو» از کلیله و دمنه را داستانی واحد و دارای آغاز و انجام درنظر گرفته و باب «بازجست کار دمنه» را داستانی دیگر قلمداد کرده و به آن نپرداخته‌اند.

۸. منابع

- آسابرگر، آرتور (۱۳۸۰). روایت در فرهنگ عامیانه، رسانه و زندگی روزمره. ترجمه

- محمد رضا لیراوی. تهران: سروش.
- ابن‌مقدّع، عبدالله (بی‌تا). *کلیله و دمنه* (ترجمه عربی). ج ۲. بیروت.
 - ایرانی، ناصر (۱۳۶۴). *داستان، تعاریف ایزارها و عناصر*. تهران: کانون پرورش فکری کودک و نوجوان.
 - ——— (۱۳۸۰). *هنر رمان*. تهران: آبانگاه.
 - اسکولز، رابرت (۱۳۷۹). *ساختارگرایی در ادبیات*. ترجمه فرزانه طاهری. تهران: آگاه.
 - بورنوف، رولان و رئال اوئله (۱۳۷۸). *جهان رمان*. ترجمه نازیلا خلخالی. تهران: نشر مرکز.
 - تقی، محمد (۱۳۷۶). *حکایت‌های حیوانات در ادب فارسی*. تهران: روزنه.
 - حدیدی، جواد (۱۳۷۳). *از سعدی تا آرکون*. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.
 - کفافی، محمد عبدالسلام (۱۳۸۲). *ادبیات تطبیقی*. ترجمه حسین سیدی. مشهد: بهنشر.
 - محجوب، محمد جعفر (۱۳۴۹). *دریاره کلیله و دمنه، تاریخچه، ترجمه‌ها و دو باب ترجمه‌نشده از کلیله و دمنه*. ج ۲. تهران: خوارزمی.
 - منشی، نصرالله (۱۳۶۷). *کلیله و دمنه*. تصحیح مجتبی مینوی. ج ۸. تهران: دانشگاه تهران.
 - محمد وزان، عدنان (۱۹۸۳). *الارب المقارن*. مکالمه: جامعه ام القری.
 - بخاری، محمد بن عبدالله (مترجم) (۱۳۶۱). *داستان‌های بیدپایی*. تصحیح پرویز نائل خانلری و محمد روشن. تهران: خوارزمی.
 - مینوی، مجتبی (۱۳۴۳). *کلیله و دمنه*. تهران: خوارزمی.
- Rimon-kenan, shlomith (1983). *Narrative fiction: contemporary poetics*. Routledge.
 - Chatman, Seymour (1978). *Story and discourse: narrative structure in fiction and film*. London: Cornell up.
 - Remak, Henry H. H. (1973). “Comparative Literature: Its Definition and Function” in Newton B. Stalknecht and Horst Fernz (Eds.). *Comparative literature: Method and Perspective*. U. S. A: Arcturus Books'. Pp. 3-37.
 - Saussy, Haunt (2006). *Comparative Literature in an Age of Globalization*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.